



МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

м. Лейден _____, 2024
м. Київ _____, 2024

Leiden _____, 2024
Kyiv _____, 2024

Преамбула

Coöperatie 4LifeSupport Europa u.a., з юридичною адресою: Kanaalpark 157 2321 JW, Leiden, The Netherlands, номер торгової палати 93641540, в особі Arthur Schreuder, голови правління.

Preamble

Coöperatie 4LifeSupport Europa u.a., with its registered office at Kanaalpark 157 2321 JW, Leiden, The Netherlands, chamber of commerce number 71795936, represented by Arthur Schreuder, President of the board.

i

and

Національний технічний університет України "Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського" (далі по тексті – КПІ ім. Ігоря Сікорського) з місцезнаходженням за адресою: 03056, проспект Берестейський, 37, Київ, Україна, в особі ректора Згуровського Михайла Захаровича, який діє на підставі Статуту, в подальшому разом іменуються Сторони і кожна окремо – Сторона, підписали цей Меморандум про взаєморозуміння (далі – Меморандум) і домовилися про наступне:

The National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute" hereinafter referred to as "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"), with its registered office at 37, Beresteysky Avenue, Kyiv, 03056, Ukraine, represented by Rector Mykhailo Zgurovsky, acting based on the Charter, hereinafter referred to collectively as the Parties and each individually as a Party, have signed this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the MoU) and agreed as follows:

1. Метою цього Меморандуму є розвиток співробітництва між Сторонами шляхом сприяння можливій співпраці в напрямках, що включають, але не обмежені наступними:

1. The purpose of this MoU is to foster cooperation between the Parties by facilitating potential collaboration in the following areas, which include but are not limited to:

НАПРЯМИ СПІВПРАЦІ:

- обмін інформацією з питань методичного забезпечення освітнього процесу;
- сприяння проведенню робіт з розробки дистанційних освітніх технологій;
- проведення спільних науково-методичних конференцій з освітніх напрямків;
- сприяння проведенню Сторонами комплексу заходів, спрямованих на розширення обсягів фундаментальних, пошукових і прикладних досліджень, що мають технологічну направленість і передбачають комерційне освоєння результатів наукових досліджень;
- сприяння реалізації наукових проєктів;
- розробка Сторонами програм підвищення кваліфікації;

AREAS OF COOPERATION:

- exchange of information on methodological support of the educational process;
- facilitating the development of distance learning technologies;
- holding joint scientific and methodological conferences in educational areas;
- facilitating the Parties to carry out a set of measures aimed at expanding the scope of fundamental, search, and applied research that has a technological orientation and provides for the commercial development of research results;
- facilitating the implementation of research projects;
- development of professional development programmes by the Parties;

- | | |
|---|--|
| <p>g) сприяння організації пілотних проектів та демонстраційних зон для галузевих рішень, що включають новітні продукти та рішення в області творчих технологій і дистанційного навчання;</p> | <p>g) facilitating the organisation of pilot projects and demonstration zones for industry solutions, including the latest products and solutions in the field of creative technologies and distance learning;</p> |
| <p>h) проведення конкурсів, фестивалів та інших заходів, що просувають передову практику застосування технологій в області творчості;</p> | <p>h) holding contests, festivals, and other events promoting best practices in the use of technology in the field of creativity;</p> |
| <p>i) сприяння проведенню тестування обладнання з подальшою публікацією результатів тестування в галузевих науково-технічних та інформаційно-технічних журналах, а також в Інтернет-виданнях;</p> | <p>i) facilitating testing of equipment with subsequent publication of test results in industry-specific scientific, technical, and information technology journals, as well as in Internet publications;</p> |
| <p>j) обмін інформаційними матеріалами, що становлять взаємний інтерес;</p> | <p>j) exchange of information materials of mutual interest;</p> |
| <p>k) проведення практичних семінарів для студентів КПІ ім. Ігоря Сікорського.</p> | <p>k) holding practical workshops for students of Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute.</p> |

Загальні положення

2. Меморандум не є попереднім договором у розумінні ст. 635 Цивільного кодексу України та ст. 182 Господарського кодексу України, не є договором про спільну діяльність і не покладає на Сторони жодних майнових і фінансових зобов'язань. Жодна зі Сторін не повинна висувати будь-яку претензію іншій Стороні, у разі, якщо предмет цього Меморандуму не буде реалізовано. Сторони сприятимуть веденню переговорів і укладення окремих договорів для реалізації напрямів співпраці, визначених Меморандумом.

3. Окремі договори можуть включати умови щодо відповідальності кожної із Сторін, фінансові механізми, право власності на результати досліджень тощо.

4. Сторони діють у межах чинного законодавства, зберігають конфіденційність інформації щодо відомостей, отриманих в процесі подальшої співпраці, та які можуть бути передані третій особі тільки за письмовою згодою Сторони, яка визнала письмово їх такими, що мають таємний чи конфіденційний характер, якщо інше не передбачено окремими договорами між Сторонами.

5. Цей Меморандум набуває сили і є укладеним з дати його підписання Сторонами і діє по 31.12.2027 включно. Меморандум може бути продовжений за взаємною письмовою згодою Сторін шляхом укладення додаткової угоди.

6. Умови цього Меморандуму можуть бути змінені за взаємною письмовою згодою Сторін шляхом укладення додаткової угоди. Дія цього Меморандуму може бути припинена будь-якою із Сторін шляхом надання письмового

General Provisions

2. The MoU is not a preliminary agreement within the meaning of Article 635 of the Civil Code of Ukraine and Article 182 of the Commercial Code of Ukraine is not a joint venture agreement and does not impose any property or financial obligations on the Parties. Neither Party shall make any claim to the other Party if they fail to implement the subject matter of this MoU. The Parties will facilitate the negotiation and conclusion of separate agreements to implement the areas of cooperation set out in the MoU.

3. Separate agreements may include conditions regarding the liability of each Party, financial mechanisms, ownership of research results, etc.

4. The Parties shall act within the framework of the applicable law, and keep confidential information regarding the information obtained in the course of further cooperation, which may be disclosed to a third party only with the written consent of the Party that has recognized it in writing as secret or confidential unless otherwise provided by separate agreements between the Parties.

5. This MoU shall come into force and be concluded from the date of its signing by the Parties and shall be valid until 31.12.2027 inclusive. The MoU may be extended by mutual written consent of the Parties by concluding an additional agreement.

6. The Parties may amend the terms and conditions of this MoU by mutual written agreement through the signing of an additional agreement. Either Party may terminate this MoU by giving written notice to the other Party not later than three months before the

повідомлення іншій Стороні не пізніше, ніж за 3 місяці до припинення дії цього Меморандуму. У такому випадку реалізація співпраці, що здійснюється на підставі окремих договорів, завершується відповідно до умов таких договорів.

7. Кожна зі Сторін не використовуватиме найменування та логотипи іншої Сторони без її попередньої письмової згоди.

8. Сторони будуть прагнути вирішувати будь-які суперечки шляхом дружніх переговорів.

9. Сторони гарантують дотримання антикорупційного законодавства України в процесі виконання цього Меморандуму.

10. Сторони гарантують, що дотримуються всіх вимог чинного законодавства щодо захисту персональних даних, зокрема обробляють та забезпечують захист персональних даних Сторін відповідно до вимог такого законодавства.

11. Цей Меморандум підписаний в двох примірниках англійською і українською мовами, по одному примірнику для кожної Сторони. У випадку розбіжностей пріоритет має версія українською мовою.

12. Базовим підрозділом КПІ ім. Ігоря Сікорського, відповідальним за реалізацію положень Меморандуму, виконавцем яких виступає КПІ ім. Ігоря Сікорського, – визначено

Інженерно-хімічний факультет

Координатор – Артем САЗОНОВ, доцент кафедри технічних та програмних засобів автоматизації.

termination of this MoU. In this case, the implementation of cooperation carried out based on separate agreements shall be completed following the terms of such agreements.

7. Each Party will not use the name and logos of the other Party without its prior written consent.

8. The Parties will endeavour to resolve any disputes through friendly negotiations.

9. The Parties shall ensure compliance with the anti-corruption legislation of Ukraine in the course of implementation of this MoU.

10. The Parties guarantee that they comply with all requirements of the applicable personal data protection legislation, in particular, process and ensure the protection of the Parties' personal data following the requirements of such legislation.

11. This MoU is signed in two counterparts in English and Ukrainian, one copy for each Party. In case of discrepancies, the Ukrainian version shall prevail.

12. Structural unit from Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute, responsible for the implementation of the provisions of the MoU, whose executor is Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute, – defined

Faculty of Chemical Engineering

Coordinator – Artem SAZONOV, associate professor, Automation Hardware and Software Department. Koo

ПІДПИСИ/SIGNATURES:

За Соöperatie 4LifeSupport Europa u.a.
(номер CoC 93641540)

For Coöperatie 4LifeSupport Europa u.a.
(CoC number 93641540)



Артур ШРЕДЕР
Arthur SCHREUDER

Голова правління/President of the board

За Національний технічний університет
України “Київський політехнічний інститут
імені Ігоря Сікорського”
(код ЄДРПОУ 02070921)

For National Technical University of Ukraine
“Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”
(USREOU code: 02070921)



Михайло ЗГУРОВСЬКИЙ/
Mykhailo ZGURONSKY

Ректор/Rector

